

TRAN 3359 – CRN 23643/ TRAN 5359 – CRN 24596  
 Introduction to Translation  
 Spring 2023  
Weekly Calendar (Subject to Change)

MODULE	OBJECTIVES	ACTIVITIES	ASSESSMENTS	INTERACTIONS	OUTCOMES	COMPLETION TIME
<b>Week 1</b> <b>Jan 18</b>	<p>Introduce the field of translation.</p> <p>Establish course expectations.</p> <p>Become familiar with Blackboard.</p>	<p>Reading 1, 2, 3</p> <p>Video: The Benefits of a bilingual brain</p> <p>In-class Translation Teamwork</p> <p>Watch Introduction Video</p>	<p>1 E-S translation 1 S-E translation</p> <p>Idiom Stories Quiz</p> <p>Reading Summary</p> <p>Welcome Video</p>	<p>BB Assignments, Discussion Board &amp; BB Zoom</p> <p>F2F Webmail</p> <p>Help Board</p>	<p>Evaluate student language proficiency</p> <p>Establish baseline translation levels of students into Spanish and into English</p>	3 hours
<b>Week 2</b> <b>Jan 25</b>	<p>Introduce students to the history and fields of translation and interpretation.</p> <p>Define basic terms used to discuss translation.</p> <p>Identify the basic levels of text analysis.</p>	<p>Reading 1, 2 &amp; 3</p> <p>Video: Should I become a translator?</p> <p>Watch Introduction Video</p> <p>In-class Translation Teamwork</p> <p>Reading Review</p> <p>ATA Journals</p>	<p>1 E-S translation 1 S-E translation</p> <p>Form and Meaning Quiz</p> <p>Reading Summary</p> <p>ATA-Sign-up Sheet</p>	<p>BB Assignments, Discussion Board &amp; BB Zoom</p> <p>F2F</p> <p>Webmail</p> <p>Help Board</p>	<p>Evaluate student understanding of difference between translation and interpretation</p>	3 hours
<b>Week 3</b> <b>Feb 1</b>	<p>Emerge student into the Translation Studies and the Profession.</p> <p>Define and provide examples literal translations and direct translation procedures</p>	<p>Reading 1 &amp; 2</p> <p>Video: How to become a Successful Professional Translator</p> <p>Reading Review</p> <p>In-class Translation Teamwork</p>	<p>1 E-S translation 1 S-E translation</p> <p>Reading Summary</p>	<p>BB Assignments, Discussion Board &amp; BB Zoom</p> <p>F2F</p> <p>Webmail</p> <p>Help Board</p>	<p>Evaluate student knowledge on the translation profession</p>	3 hours

		ATA Student Presentation				
<b>Week 4</b> <b>Feb 8</b>	Provide student explanation on Equivalence in texts.  Define and provide examples eight oblique translation procedures.  Define and explain the importance of procedures in the translation process.	Reading 1 & 2  Video: Principles of Translation. How do you decide which Word to use?  Reading Review  In-class Translation Teamwork  ATA Student Presentation	1 E-S translation 1 S-E translation  Special Problems in Equivalence Quiz  Reading Summary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F  Webmail  Help Board	Evaluate student learning on equivalence  Evaluate student learning procedures in the translation process	3 hours
<b>Week 5</b> <b>Feb 15</b>	Provide student knowledge about Translation Approaches and Methods.  Provide student knowledge about Text Typology.	Reading 1 & 2  Video: What is a Loan Translation or Calque?  Reading Review  In-class Translation Teamwork  ATA Student Presentation	1 E-S translation 1 S-E translation  Reading Summary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F  Webmail  Help Board	Evaluate student knowledge on translation approaches and methodology	3 hours
<b>Week 6</b> <b>Feb 22</b>	Provide student translation tools and resources	Reading 1 & 2  Video: SmartCat Reading Review  In-class Translation Teamwork  ATA Student Presentation	1 E-S translation 1 S-E translation Reading Summary  Midterm Guide Questionnaire	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F Webmail Help Board	Evaluate student proficiency on translation tools and resources	3 hours
<b>Week 7</b> <b>Mar 1</b>	Midterm	Reading: Translation Studies Theory  Video: False Friends in English and Spanish	Midterm Exam	F2F	Evaluate student learning of Translation story, techniques, methods and assent	3 hours

		Reading Review ATA Student Presentation			current performance level regarding English<>Spanish documents translation	
<b>Week 8 Mar 6</b>	Analyze consumer-oriented texts at the levels of text analysis.  Work effectively in teams.  Obtain practical experience in translating consumer-oriented texts, including text analysis, research skills and glossary elaboration.	Reading 1 & 2  Video: Google now supports Spanish.  In-class Translation Teamwork  Songs and videos student Presentation	1 E-S translation 1 S-E translation  Reading Summary  1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F  Webmail  Help Board	Evaluate student Immersion into consumer-oriented texts.  Evaluate student teamwork.  Evaluate student glossary elaboration.	3 hours
<b>Week 9 March 15</b>	Spring Break	No class				
<b>Week 10 March 22</b>	Define consumer-oriented texts Identify text types within this area of translation. Identify and describe linguistic characteristics of consumer-oriented texts that represent a challenge to translators. Describe the contexts in which consumer-oriented texts are embedded.	Reading 1 & 2  Video: How mature are we really, when it comes to Languages?  In-class Translation Teamwork  Songs and videos student Presentation	1 S-E translation  Reading Summary  1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F  Webmail  Help Board	Evaluate student Proficiency into consumer-oriented texts.  Evaluate student teamwork.  Evaluate student glossary elaboration.	3 hours
<b>Week 11 March 29</b>	Analyze legal and administrative texts at basic levels of text analysis.  Work effectively in teams.	Reading 1 & 2  Video: The International Human Rights Arena  In-class Translation Teamwork	1 S-E translation  Reading Summary  1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F Webmail	Evaluate student Immersion into Legal translation.  1 E-S glossary 1 S-E glossary	3 hours

	Obtain practical experience in translating a legal text, including text analysis and research skills.			Help Board		
<b>Week 12 April 5</b>	Create awareness of stylistic differences in English and Spanish legal texts.	Reading 1 & 2  Video: Best Practices in Translation for Legal Evidence  In-class Translation Teamwork	1 S-E translation  Reading Summary  1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F Webmail  Help Board	Evaluate student translation proficiency on Legal texts  1 E-S glossary 1 S-E glossary	3 hours
<b>Week 13 April 12</b>	Analyze medical texts at basic levels of text analysis.  Work effectively in teams.  Obtain practical experience in translating medical texts, including text analysis and research skills.	Reading 1, 2 & 3  Video 1: Translators without Borders PP: Breaking the Silence  In-class Translation Teamwork	1 S-E translation  Reading Summary  1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F Webmail  Help Board	Evaluate student translation proficiency on medical texts  1 E-S glossary 1 S-E glossary	3 hours
<b>Week 14 April 19</b>	Identify medical and scientific texts in this area of translation.  Create awareness of stylistic differences in English and Spanish.  Describe contexts in which medical texts are embedded.	Reading 1 & 2  Video: Best Practices in Translation for Legal Evidence  In-class Translation Teamwork	1 S-E translation  Reading Summary 1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F  Webmail  Help Board	Evaluate student translation proficiency on medical texts  1 E-S glossary 1 S-E glossary	3 hours
<b>Week 15 April 26</b>	Provide student knowledge, practice and	Reading 1 & 2	1 S-E translation  1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom	Evaluate student research, review and analysis on	

	analysis on Subtitling and Transcription.	Video: Meaning of Everything lost in Translation  In-class Translation Teamwork		F2F Webmail  Help Board	subtitling and transcription	
<b>Week 16 May 3</b>	Provide student knowledge, practice and analysis on literary texts.  Create awareness of stylistic differences in English and Spanish.  Familiarize with terms and steps in culinary translation.  Identify and familiarize with the interpretation field and arenas.	Reading 1, 2 & 3  Videos: Translation Vs. Interpreting.  Consecutive Interpretation.  The Offensive Translator  In-class Translation Teamwork  Student Culinary Presentation	1 E-S translation 1 S-E translation  1 E-S glossary 1 S-E glossary	BB Assignments, Discussion Board & BB Zoom  F2F  Webmail  Help Board	Evaluate student Immersion/ translation of literary texts	3 hours
<b>Week 17 May 10</b>	Final Exam	Journal	Final Exam	F2F	Evaluate student learning of Translation techniques and methods by completing two legal, technical or medical translations into English><Spanish	